

**Celoštátna odborná komisia OFJ**

**Olympiáda vo francúzskom jazyku**

27. ročník, školský rok 2016/2017

**Celoštátne kolo**

**Kategória 2B**

**CORRIGÉ**

**Ia/ Test de compréhension orale**

**Maximum 10 points**

**Florence parle de sa vie à Moscou**

1. Quelle est la profession de Florence ?

**x Elle est professeure de français.**

Elle est guide touristique.

Elle est traductrice.

2. Pourquoi vit-elle à Moscou ?

Parce que son mari est russe.

**x Parce que pour elle la Russie est le pays slave par excellence.**

Parce qu'une partie de sa famille est russe.

3. Florence trouve que la vie à Moscou est ...

très stressante mais intéressante.

très stressante et très difficile.

**x un peu stressante mais très riche.**

4. Comment va-t-elle au travail ?

En train.

En bus.

**x En métro.**

5. Que fait-elle pendant le trajet ?

**x Elle lit.**

Elle écoute de la musique.

Elle fait des mots croisés.

6. Où va-t-elle quand elle sort de son travail ?

**x Dans des bars, des cafés ou au théâtre.**

Dans des bars, des cafés ou à l'opéra.

Dans des discothèques, des cafés ou au théâtre.

7. Dans quelle ville aime-t-elle aller le week-end ?

**x Sousdal.**

Razvilka.

Druzhba.

8. Florence pense qu'au premier abord les Russes sont ...

**x froids.**

chaleureux.

accueillants.

9. Ça fait déjà \_\_\_\_\_ ans que Florence est à Moscou.

2

**x 3**

4

10. Florence pense que pour vivre à Moscou, il faut être un peu fou parce que ...

**x c'est très pollué et très bruyant.**

c'est très grand et très pollué.

c'est très bruyant et très moderne.

## Florence parle de sa vie à Moscou

### Transcription

**Gab** : Florence, tu habites en Russie, c'est pas banal. Tu pourrais nous dire pourquoi, ce que tu y fais ?

**Florence** : Euh, je suis professeur de français, dans une école de langue et je m'occupe de l'encadrement de l'équipe pédagogique. Et pourquoi ?

**Gab** : Et pourquoi la Russie, oui ?

**Florence** : Euh, parce que j'ai, euh, j'aime beaucoup les pays de... d'Europe de l'est et euh, pour moi, le pays slave par excellence, c'était la Russie.

**Gab** : D'accord, et comment ça se passe la vie à Moscou ?

**Florence** : C'est un peu difficile, il y a\*\*\* beaucoup de... c'est un peu stressant mais... euh... c'est très très riche.

**Gab** : Par exemple, tu habites où ? Tu habites loin de ton travail ?

**Florence** : Euh, j'habite à 40 minutes de mon travail, en métro. C'est un peu lourd tous les jours de faire le... le trajet. Mais, euh, comme tout, on s'habitue, et puis ben, je fais de la lecture pendant ce temps-là.

**Gab** : Oui, tu t'occupes, quoi.

**Florence** : Je m'occupe. Oui.

**Gab** : Et tu peux parler un petit peu de l'ambiance, euh, de Moscou, euh... des sorties, ce que tu y fais ?

**Florence** : Ben, euh, à part le travail, quand je trouve du temps, ben je... je sors comme tout le monde, je vais, euh, dans les bars, dans les cafés et euh, au théâtre si c'est pas trop difficile parce que... mon russe est pas excellent, mais bon... et puis ben, le week-end, euh, on essaie de sortir de Moscou pour se reposer à la campagne, ça fait du bien aussi.

**Gab** : Par exemple, tu vas où ?

**Florence** : Je vais, j'aime beaucoup aller à Sousdal, c'est une petite ville, euh, à trois heures de Moscou où il y a, je sais pas, une quinzaine de monastères. C'est très agréable. Jolie campagne.

**Gab** : Ouais, et la vie à Moscou, tu trouves que c'est vraiment différent de la vie en France ?

**Florence** : Euh, oui, c'est... c'est différent parce que c'est plus difficile, c'est une grande ville. Peut-être... c'est beaucoup plus grand que Paris et euh, s'adapter à Moscou, c'est difficile de par la langue et puis de par du [mieux : le] comportement des gens qui est un peu différent donc c'est un peu... Au premier abord, ils sont un petit peu plus froids, donc il faut comprendre pourquoi et comment... comment faire pour se faire des amis là-bas.

**Gab** : Et alors, par exemple ?

**Florence** : Euh, par exemple ?

**Gab** : Comment faire pour comprendre les gens ?...

**Florence** : Ben en fait les gens sont très très froids au premier abord mais dès que... ils considèrent qu'on est leur ami ou qu'on est entré dans la famille, tout change et là, du coup, ils sont beaucoup plus chaleureux, on est invités chez eux, euh, on a, euh, on a beaucoup de choses sur la table à manger, beaucoup d'alcool, etc., donc, euh, du coup, euh, l'alcool, ça, ça permet de communiquer.

**Gab** : Mais t'es pas devenue alcoolique quand même ? [rires]

**Florence** : Non, pas encore mais bon, qui sait ?! [rires]

**Gab** : D'accord. Tu penses que tu vas rester longtemps en Russie ?

**Florence** : C'est ma dernière année. J'ai décidé. Ça fait déjà trois ans que j'y suis donc je pense que je vais essayer de voir autre chose l'année prochaine.

**Gab** : Ouais, et pourquoi tu aurais pas envie de rester plus longtemps ?

**Florence** : Parce que Moscou, c'est une ville, euh, très prenante, j'ai peur de plus pouvoir en partir, en fait. Et euh, et puis euh, vivre à Moscou, euh, enfin, vivre à Moscou, je pense qu'il faut être un peu fou pour vivre à Moscou en fait.

**Gab** : Fou, vraiment ?

**Florence** : Oui, vraiment fou, oui, parce que c'est pas... Il y a pas de qualité de vie, c'est très pollué, c'est très bruyant, euh... la vie est stressante, c'est très difficile mais euh, j'aime ça mais en même temps je me dis que, quand même, quand je reviens en France et que je suis là par exemple, je me rends compte qu'il y a une meilleure qualité de vie.

**Gab** : Mais tu regrettes pas d'habiter à Moscou, d'y... ?

**Florence** : Je regrette pas, j'adore vivre à Moscou, j'adore les Russes, j'adore les perspectives de voyages en Russie mais euh, mais la France, c'est un joli pays aussi et peut-être que revenir dans son pays, c'est pas mal aussi.

**Gab** : OK, merci !

**Ib/ Test de compréhension écrite**

**Maximum 10 points**

**Nancy Huston. “Ainsi, mes parents ne peuvent pas lire mes livres...”**

Calgary, New York, Paris. L'itinéraire de Nancy Huston, d'origine canadienne anglophone, se décline en trois étapes. Avec, à l'arrivée, vingt-quatre ans de vie et de création en France et en français, comme étudiante (chez Barthes), essayiste (dans la mouvance féministe) et romancière, lauréate en 1996 du Goncourt des lycéens, pour Instruments des ténèbres.

" A l'âge de 6 ans, j'ai suivi mon père en Allemagne. Mes parents venaient de divorcer, et je me suis accrochée à l'allemand comme à une bouée de sauvetage. Je le parlais couramment. Après, en Nouvelle-Angleterre, dans une école “hippie”, grâce à un professeur, une Alsacienne, j'ai découvert une passion pour le français. Cela m'a tenue en éveil dans les moments difficiles : je grimpais en haut des arbres pour le déclamer. C'est en français aussi, à Paris, que j'ai osé mes premiers pas dans l'écriture : j'éprouvais un sentiment d'impunité ; mes parents ne liraient pas mes livres. Mais je prenais plus de risques car, hors de sa langue maternelle, on ne sait jamais quand on est au bord du cliché... En 1986, un travail sur l'exil a libéré en moi la nostalgie. En ne parlant, en ne chantant jamais en anglais à ma fille, j'ai compris que je perdais une partie de mon enfance et que je me privais non seulement d'une musique mais aussi d'une émotion. Alors, Cantique des plaines, roman “canadien”, je l'ai écrit d'abord en anglais, traduit ensuite. Ma maturité d'écrivain dans la fiction va de pair avec ces retrouvailles avec la langue maternelle. J'ai composé l'histoire alternée des deux femmes d'Instruments des ténèbres, en passant de l'anglais (pour Nadia) au français (pour Barbe), chapitre après chapitre. Tous les trois jours, je me reposais d'une langue sur l'autre et y puisais un regain d'énergie. "

⇒ 1 point par bonne réponse, ce qui fait un maximum de **10 points**.

**Vrai ou faux:**

	<b>vrai</b>	<b>faux</b>
1/ La vie de Nancy s'est passée en une étape.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2/ Les parents de Nancy vivent toujours ensemble.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3/ Nancy a commencé à apprendre l'allemand quand elle était enfant.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4/ Son amour pour le français, elle l'a découvert au Canada.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5/ Ses premiers essais littéraires elle a écrits en français.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6/ Elle n'était pas tout à fait sûre d'elle en français.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7/ Elle a eu un enfant.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8/ Sa langue maternelle ne lui manquait pas.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
9/ Elle a écrit un livre bilingue.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10/ Elle écrit des livres de fiction.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**II/ La langue en situation**

**Maximum 30 points**

**LEXIQUE ET ACTES DE PAROLE**

**Réagis aux situations.**

1. Tu prends un rendez-vous médical par téléphone, puis tu rappelles pour déplacer le rendez-vous. (3 phrases au minimum) **3 points**

*Correction par un natif*

2. Avec ton ami, tu souhaites créer une association de vente et d'échange de CD et de DVD d'occasion. Explique ton projet à ton ami. (4 phrases au minimum) **4 points**

*Correction par un natif*

3. Tes deux amis vont ensemble à la mer. Conseille-leur ce qu'ils doivent emporter. (4 phrases) **4 points**

*Correction par un natif*

4. Tes amis de France vont à Tahiti. Exprime-leur le regret que toi, tu restes à la maison. (1 phrase) **1 point**

*Correction par un natif*

## GRAMMAIRE

### 1. Complète avec les mots convenables.

1 point par réponse correcte

8 points

- a) C'est la saison des cornichons, j'...**en**... cueille tous les deux jours : je ....**les**..... choisis avec soin et .....**les**..... vends à 1 euro le kilogramme.
- b) Vous répondez toujours à vos enfants, quand ils ....**vous**..... parlent ?
- c) J'aime manger ....**du**..... poisson. ....**Les**..... truites sont une spécialité de cette région.
- d) Son mari et elle .....**se**..... rencontrent dans la rue. Il ..**lui**..... offre un bouquet de fleurs.

### 2. Transforme au passé.

1 point par réponse correcte

10 points

*Yasmina est rentrée à la maison. Elle a posé son sac-à-dos par terre, a monté l'escalier. Soudain, elle a aperçu une queue. C'était la queue de Budy, son chien. Le chien a aboyé. Yasmina a réalisé qu'elle l'avait laissé enfermé dans sa chambre. Elle lui a souri et lui a donné à boire.*

**III/ Production écrite**

Maximum 20 points

**Parlez d'un film ou d'un livre que vous avez vu ou lu récemment. Faites un petit résumé de l'histoire et dites pourquoi vous avez aimé ou pas. Inventez le titre. (environ 150 mots)**

**IV Production orale**

Maximum 30 points

**Jeu de rôles**

**Candidat**

**Votre correspondant français veut venir visiter votre pays pendant les vacances de Pâques. Vous lui donnez, par Skype, des conseils et des informations concernant le voyage, les fêtes, les traditions gastronomiques. Il voudrait savoir quelles curiosités touristiques ou culturelles vous lui conseillez de voir dans votre ville ou votre région.**

**Jury**

**Vous êtes étudiant français et vous voulez visiter la Slovaquie pendant les vacances de Pâques. Vous communiquez avec votre correspondant slovaque par Skype pour recevoir des conseils et des informations concernant le voyage, les fêtes, les traditions gastronomiques etc. Vous voulez savoir quelles curiosités touristiques ou culturelles il vous conseillerait de voir dans sa ville ou sa région.**

---

**Celoštátna odborná komisia Olympiády vo francúzskom jazyku**

27. ročník Olympiády vo francúzskom jazyku

Úlohy krajského kola kategórie 2B

**Koncepcia :** doc. Mgr. Jana Bírová, PhD.

**Autori:** Mgr. Laetitia Aubert, Mgr. Eva Kušteková, PhDr. Iveta Rizeková, PhD.

**Jazyková korektúra:** Mgr. Philippe Nocquet, Mgr. François Schmitt, PhD.

**Recenzenti:** doc. Mgr. Jana Bírová, PhD., Mgr. Daniela Taročková

**Vydal:** IUVENTA - Slovenský inštitút mládeže, 2017